

¿Cómo se replica afirmativamente en español e italiano? Estudio en diálogos *task-oriented*

Inmaculada Solís García
(Università degli Studi di Salerno, Italia)

Abstract This article is part of a broader project aiming to describe the pragmatic strategies in Spanish and Italian task-oriented dialogues. Specifically it intends to highlight the different communicative dynamics depending on the use of affirmative responses carried out with the Spanish particles *hum, sí, vale, ya, bien, exacto*, etc. and Italian markers *uhm, sì, okay, perfetto*, etc. The method of analysis used has allowed to delineate two ‘stylistic’ tendencies that differ on the characterisation of the speaker’s stance about the interaction: Italian speakers present themselves as guides leading the achievement of the task, Spanish speakers moreover present themselves like autonomous individuals, who need to harmonize this status with the completion of the task required.

Sumario 1 Marco teórico. – 2 Método y corpus de diálogos *task-oriented*. – 3 Resultados. – 3.1 PraTiD nelle lingue europee. – 3.2 Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues. – 4 Discusión de datos. – 5 Conclusiones.

Keywords Affirmative responses. Contrastive Linguistics. Discourse markers. Communicative strategies. Pragmatics.

Entre dos lenguas tipológicamente afines como el español y el italiano suponemos que en la interacción verbal los hablantes han de reflejar elecciones ‘estilísticas’ y dinámicas comunicativas similares. Sin embargo, tal axioma no ha sido estudiado aún de forma rigurosa.¹ Por ese motivo nos proponemos explorarlo a partir del examen de un fenómeno que, a pesar de su importancia comunicativa, hasta el momento tampoco ha recibido la atención que se merece:² nos estamos refiriendo a las réplicas afirmativas.

Cuando un enunciador replica afirmativamente ante una información que se ha presentado precedentemente en el discurso, señala que está

1 Agradezco las constructivas sugerencias de los revisores anónimos que me han servido de gran ayuda, contribuyendo a mejorar el texto del artículo.

2 Para un análisis crítico de la bibliografía, véase Solís García 2012.

aceptando esa información³ y que por ese motivo tal información entrará a formar parte del patrimonio que comparte con su interlocutor en dicho intercambio comunicativo concreto. Es lo que ocurre en:

- (1) p1#80: <eeh> a ver, hay una estatua
 p2#81: sí
 p1#82: <sp> una estatua <breath> <eeh> donde aparece un caballo [DGtdA01ES]
- (2) p1#288: #<p2#287> a ver, qué más, <eeh> en el dibujo del# brazo del hombre,
 p2#289: sí [DGtdA01ES]
- (3) p2#71: # <eeh> ¿ los zapatos# son blancos ?
 p1#72: <lp> <ss>sí son blancos #<p2#73> y tien+# [DGtdA01ES]

donde el uso de la réplica afirmativa⁴ sí ha de interpretarse como un reconocimiento del enunciado precedente en (1), un alineamiento en (2) o una respuesta en (3).

Así pues, nos proponemos describir un caso de funcionamiento de las réplicas afirmativas en español y en italiano con el fin de comprobar si efectivamente las estrategias que ponen en marcha los hablantes de estas dos lenguas afines responden a patrones análogos, como sería de esperar (Heinz 2003, Zorzi 1999).

Para comprobar dicha hipótesis, estudiaremos tales estrategias basándonos en las ocurrencias de patrones codificados según un esquema de adyacencias proyectado ad hoc para textos *task-oriented*.⁵

1 Marco teórico

Los estudios demuestran que cada lengua y cultura desarrolla un sistema y estrategias específicas en este campo, que se distinguen por frecuencia, tipo y funciones del sistema de respuestas. Se han estudiado estas estrategias en inglés americano (Yngve 1970), chino (Mizuno 1988), francés (Laforest 1993), japonés (Maynard 1986), sueco (Beach

3 Usaremos un concepto de ‘información’ que incluye gestos, actos lingüísticos, enunciados e información pragmática, tal y como se concibe en la gramática metaoperacional de Henri Adamczewski (Adamczewski, Gabilan 1992).

4 En nuestro análisis hemos estudiado la posición afirmativa en general respecto a una enunciación anterior, sin limitarnos a los llamados «turnos del oyente» (cf. Cestero Mancera 2000).

5 El presente trabajo se inscribe en un proyecto piloto de análisis pragmático de diálogos *task-oriented* recogidos en italiano y en español (De Leo, Savy 2007; Savy, Solís García 2008; Alfano 2012; Solís García, Savy 2012; Alfano 2015).

and Lindstrom 1992), español (Gallardo Paúls 1996), alemán (Heinz 2003) e italiano (Andorno 2016). Los medios para ello pueden consistir en comportamientos verbales como el uso de las partículas *mh*, *sí*, *ya*, *claro* o la repetición del enunciado o de una parte de él; también pueden emplearse con esta función evaluaciones como *muy bien*, breves verbalizaciones como *ah*, *oh*, *eh*, exclamaciones, etc. y mecanismos no verbales como risas, asentimientos de cabeza, etc.

Los operadores objeto de nuestro estudio reciben numerosas etiquetas denominativas en la bibliografía de matriz anglosajona. Términos como ‘listener responses’, ‘backchannels’ o ‘reactive tokens’ se usan para describir lo que son mecanismos de lo que consideramos *feedback* afirmativo del oyente que pueden vehicular la asunción de la información por parte de un interlocutor.

La denominación de ‘backchannels’ para referirse a ellos se acuñó (Yngve 1970) para indicar aquellos mecanismos que sirven para señalar que uno de los interlocutores está escuchando al otro e indicando cómo recibe la enunciación precedente, mostrando atención, expresando acuerdo o demostrando una cierta actitud respecto a lo que oye, en lo que la bibliografía reconoce como ‘turnos del oyente’.

Ahora bien, nuestro trabajo no se inscribe en el ámbito de investigación de análisis de la conversación y del sistema de turnos que acabamos de describir como ‘backchannel responses’. Aunque desde un punto de vista pragmático nos inspiramos en algunos de los presupuestos y observaciones de tal perspectiva onomasiológica, nuestro marco teórico es semasiológico: partimos del examen del funcionamiento de algunos elementos léxicos como *sí*, *ya*, *claro*, *vale*, *exacto*, *bien*, etc. que, si bien en numerosas ocasiones presentan la función de ‘backchannel responses’, no siempre ejercen tal función. Por este motivo, en nuestro estudio preferiremos el empleo de la denominación de ‘operadores de réplica’ y, más concretamente, de ‘operadores de réplica afirmativa’.⁶

La base teórica semasiológica de nuestro trabajo son las propuestas de la gramática metaoperacional de Henri Adamczewski y su aplicación al español por parte de Francisco Matte Bon. Precisaremos algunos conceptos analíticos que nos ayudarán en nuestro análisis de las estrategias de réplica.

6 Utilizaremos el término ‘operador’ en un sentido genérico que es el que le dan Henry Adamczewski y Jean-Pierre Gabilan (1992, 13): «Opérateur est lié à operation c'est-à-dire au travail de mise en discours de l'énonciateur. Pendant ce travail, l'énonciateur fait appel à des opérateurs grammaticaux pour construire son énoncé. Ce peut être un opérateur du nom comme “the”, un opérateur du verbe comme “-ing” ou “-ed” ou “may”, etc.». Se trata de un uso del término que va más allá de la distinción difundida en la tradición de estudios hispánicos entre marcadores y operadores, pues desde esta perspectiva enunciativa todos los ‘instrumentos gramaticales’ se consideran operadores por su capacidad de transmitir la huella de una operación metalingüística.

Si hablar es actualizar datos cognoscitivos con el fin de armonizar y mantener un equilibrio en el estado de los conocimientos compartidos de los participantes,⁷ cualquier conversación desarrolla una dinámica informativa en la que añadimos datos nuevos a datos que consideramos compartidos por nuestro interlocutor. Como sostiene Francisco Matte Bon (2011), hablar es «crear un pequeño mundo que se desarrolla a medida que progresa la conversación y la relación entre los participantes».⁸

Para expresarlo, la gramática de una lengua posee una serie de operadores cuya función es proponer al coenunciador información nueva para la negociación (lo que Henri Adamczewski⁹ denomina información en paradigma abierto de fase I) o señalar que una determinada información ya está asumida en el contexto (lo que el lingüista francés denomina información en paradigma cerrado de fase II), como puede apreciarse en:

- | | |
|------------------------------------|----------|
| (4) A: ¿tienes una caja de cartón? | FASE I |
| B: y ¿para qué la quieres? | FASE II* |

* Sobre la tematización y la negociación de información véase Matte Bon 2011, 32-4 y 62-3.

En (2) el hablante A introduce en el discurso un elemento que no sabe si B posee, por medio de un operador remático como es el artículo *una*. Una vez introducido en el discurso, el hablante B, al asumirlo, puede referirse a él por medio de un operador temático como el pronombre *la*.

Sin embargo, hablar también es interactuar negociando continuamente la información que se quiere asumir. Por ejemplo, a veces el enunciador decide no recoger lo que le acaba de decir el interlocutor o no tener en cuenta lo que sabe, como ocurre en:

- | | |
|------------------------------------|---------|
| (5) A: ¿tienes una caja de cartón? | FASE I |
| B: ¿y para qué quieres una caja? | FASE II |

donde el hablante B no quiere asumir lo que le acaba de decir A y por lo tanto no lo recoge para ir más allá, sino que se detiene en lo que acaba de oír: quiere negociarlo, ya que se sorprende de que su interlocutor quiera *una caja de cartón* porque le parece raro o incomprensible.

Así pues, la lengua nos permite introducir una serie de elementos que no se conocen en el contexto en paradigma abierto (fase I) y mencionar

7 Sobre esta dimensión informativa de la conversación, véase Gagliardelli 1996, 38.

8 Citar simplemente Matte Bon 2011.

9 Son numerosas las publicaciones de Henri Adamczewski dedicadas a exponer el funcionamiento del sistema de fases que denomina 'double clavier'. Remitimos para ello a toda su bibliografía principal. En este trabajo nos limitaremos a Adamczewski, Gabilan 1992, 16-17.

otros, presentándolos en paradigma cerrado (fase II). El pasaje de una fase a otra, como acabamos de ver, no es automático: depende del enunciador.

Ahora bien, ¿qué ocurre desde este punto de vista en el ámbito de la ‘afirmación’? Desde una perspectiva comunicativa¹⁰ consideramos que afirmar es señalar que se posee un dato, es decir, es proponer ese dato en el discurso, darlo por bueno, presentarlo con el fin de poderlo negociar, asumir, rechazar, tenerlo en cuenta, etc.¹¹ Es lo que ocurre con los siguientes enunciados:

(6) Imagina por un segundo esta situación: sales de casa camino del trabajo. Sacas de la mochila un plátano y aparece un chimpancé...

(7) Acuérdate de que se llama Marta.*

* Ejemplos tomados de una comunicación de F. Matte Bon en el encuentro de la Asociación Internacional de Gramática de la Enunciación (A.I.Gr.E.), Roma, del 12 de junio de 2014.

En ninguno de estos dos casos se puede decir que el enunciador esté aseverando en un sentido vericondicional, pues el hablante está simplemente proponiendo un dato para la interacción. En el primer caso, para que nos situemos en una situación imaginaria, en el segundo para que lo tengamos en cuenta, por si en ese momento no lo estamos considerando.

Veamos qué ocurre desde el punto de vista comunicativo cuando en la interacción se produce una reacción ante una enunciación precedente. En esa precisa ocasión, quien estaba desempeñando la función de coenunciador pasa a ser enunciador para poder explicitar su reacción respecto a la información recién aparecida, revistiendo su posición con el estatus que él considere en ese momento oportuno: fase I o fase II. Para ello, la gramática le proporciona una serie de operadores. Con *mhm*, *sí*, *vale* y *ya* situaría su reacción en paradigma abierto de fase I; con *claro*, *desde luego* o *por supuesto*, lo haría en paradigma cerrado de fase II,¹² ya que las instrucciones procedimentales de estos últimos operadores señalan que el compromiso del enunciador con la asunción del dato se presenta como esperable.

A partir de una visión metaoperacional del funcionamiento de estos operadores, pretendemos observar su comportamiento pragmático en diálogos *task-oriented* españoles e italianos.

10 Para una crítica de la visión vericondicional de la ‘afirmación’ véase Solís García 2012.

11 Desde dicho punto de vista comunicativo negar presupone la afirmación e implica la cancelación de ese dato en la interacción.

12 Acerca de los operadores de afirmación en fase II, véase Solís García 2012 y Solís García, León Gómez 2016a.

2 Método y corpus de diálogos *task-oriented*

Los textos que analizaremos no representan diálogos prototípicos. El diálogo *task-oriented* es un tipo determinado de diálogo elicitado a través de técnicas de distracción como pueden ser las técnicas de «*Instruction giving*» (Anderson et al. 1991) o las «situaciones de juego» (Pean, Williams, Eskenazy 1993). Presenta, por lo tanto, una situación ‘controlada’ pragmáticamente y sobre todo ‘orientada’ al cumplimiento de una finalidad. La toma de palabra es libre pero en cierto sentido ‘condicionada’, ya que se basa sustancialmente en la petición y facilitación de información.

Ahora bien, gracias a algunas de estas características, este tipo de diálogos representa un terreno adecuado para el análisis comparativo de la interacción, al servirnos para elicitar determinadas estrategias, tener bajo control algunas variables y aislar las que se han de observar. Asimismo, la semejanza y la invariabilidad del mismo marco textual nos permiten poner en evidencia las diferencias de las elecciones pragmáticas de los hablantes y los eventuales hábitos culturales que condicionan o plasman tales elecciones.

Los corpus objeto de nuestro trabajo consisten en dos colecciones de diálogos *task-oriented* paralelas: un corpus español (corpus PraTiD - Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues - nelle lingue europee)¹³ y un corpus italiano (corpus PraTiD, integrado con textos del corpus CLIPS¹⁴).

Gracias a este método se ha llevado a cabo con éxito un análisis de variedades dialógicas del italiano hablado que ha mostrado su potencial en la caracterización de distintos estilos comunicativos adoptados en distintas áreas italianas, utilizando factores como el grado de involucración, las estrategias de cooperación, las dinámicas de competición y los mecanismos de dominio interaccional en el intercambio comunicativo (De Leo, Savy 2007; Savy, Castagneto 2009).

Los diálogos recogidos están basados en un test de diferencias: dos hablantes se implican para realizar la tarea de encontrar las diferencias

13 El corpus PraTiD nelle lingue europee, dirigido por Renata Savy es consultable en <http://www.parlaritaliano.it>; está constituido por doce diálogos *task-oriented* (test de diferencias). Comprende dos diálogos en lengua inglesa (A01ENG; B01ENG); dos diálogos en lengua alemana (A01DE; B01DE); cuatro diálogos en lengua española (A01ES; A02ES; B01ES; B02ES); dos diálogos en lengua portuguesa (A01PG; B01PG) y dos diálogos en lengua francesa (A01FR; B01FR). Por necesidades para nuestro estudio, el corpus se ha completado con otros cuatro diálogos recogidos y anotados por Iolanda Alfano (consultables en Alfano 2015).

14 El corpus italiano PraTiD comprende seis diálogos anotados grabados en las ciudades de Roma, Nápoles, Bari, Catanzaro, Lecce y Palermo; es consultable en <http://www.parlaritaliano.it>. Por motivos de duración hemos añadido a nuestro análisis dos diálogos pertenecientes al corpus CLIPS (Cutugno 2006), consultables en la página <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp>.

entre dos viñetas. Se trata de conversaciones elicítadas que dan lugar a conversaciones semi-espontáneas con un alto grado de naturalidad; tras los primeros momentos del diálogo, los hablantes se involucran en el juego y el resultado desde el punto de vista de la naturalidad es positivo.

Como en los precedentes trabajos sobre estos diálogos (Savy, Castageto 2009; Savy, Solís García 2008; Solís García, Savy 2012), intentaremos proporcionar una descripción en clave comparativa que nos permita iluminar algunos rasgos culturales de la interacción verbal española e italiana por lo que respecta al uso de los operadores de réplica afirmativa. Los diálogos *task-oriented* son particularmente útiles para alcanzar tal objetivo, puesto que los hablantes deben recurrir muy a menudo a este tipo de operadores con el fin de establecer un contacto colaborativo que les lleve a realizar con éxito la tarea. Para ello, analizaremos 100 minutos de conversaciones entre compañeros de curso universitarios, nativos españoles y nativos italianos, con edades comprendidas entre 20 y 23 años, tanto de sexo masculino como femenino. Las grabaciones del corpus italiano (DGtdA01N, DGtdA02N, DGtdA03N, DGtdA05N, DGtdA01L, DGtdA02H, DGtdB02B, DGtdA04R, DGtdA03P) han sido realizadas en distintas localidades del centro-sur de Italia (Roma, Nápoles, Bari, Palermo), las españolas (DGtdA01ES, DGtdA02ES, DGtdA03ES, DGtdA04ES, DGtdA05ES, DGtdA06ES, DGtdB01ES, DGtdB02ES) con hablantes de Barcelona, Sevilla y Valladolid. Las conversaciones han sido elegidas en los corpus mencionados por medio de muestreo probabilístico y accidental.

Tras exponer los resultados alcanzados por la observación detallada de los patrones estratégicos de réplica afirmativa, dedicaremos el apartado dedicado a su discusión al cotejo con otros fenómenos comunicativos concomitantes que se manifiestan en los diálogos *task-oriented* y que están vinculados entre ellos.

3 Resultados

En total hemos analizado 100 minutos de conversaciones españolas en las que aparece un total de 936 réplicas afirmativas y 100 minutos de conversaciones italianas con 1.020 réplicas afirmativas. Veamos en detalle los datos de nuestro examen.

3.1 PraTiD nelle lingue europee

En primer lugar describiremos la frecuencia y variedad de operadores presentes en las réplicas afirmativas de los diálogos españoles. A continuación expondremos los datos relacionados con los patrones de réplicas en los que aparecen involucrados.

Tabla 1. Operadores de afirmación en los diálogos *task-oriented* españoles

Operadores	Ocurrencias	Porcentajes
Sí	837	64,8%
Vale	304	23,1%
Mh / mhmh	117	8,9%
¿Sí?	25	1,9%
Claro	9	0,6%
Bien	8	0,6%
Ya	7	0,5%
Exacto	3	0,2%
Okay	1	0,07%
Seguro	1	0,07%
TOTAL	1.312	100%

En este recuento podemos observar que el operador más empleado es *sí* con todas sus variantes, seguido por *vale*. El consenso también se actualiza a través del operador cognitivo *hum* (*mh / mhmh* en nuestros textos).¹⁵ El resto de operadores presentes en estas conversaciones – *claro*, *bien*, *ya*, *exacto*, *okay* y *seguro* – se manifiestan en porcentajes decimales poco significativos. En resumen, podríamos denominar este tipo de diálogos pertenecientes a la variedad diatópica del español peninsular como diálogos *sí-vale-hum* por el frecuente empleo que se hace de tales operadores.

También han aparecido en las conversaciones expresiones equivalentes a la afirmación desde un punto de vista pragmático, como (*en*) *la mía / (en) el mío también*, *también* (8), *yo también / también yo*, *también la tengo*,¹⁶ *lo mismo que el mío e igual que el mío*.

Respecto a las estrategias de réplicas afirmativas, es posible observar distintos patrones de réplicas que hemos denominado réplicas simples (RS) y réplicas compuestas. En este último caso se trata de adyacencias de réplicas en las que los interlocutores engarzan uno o varios *feedback* (RF). Las réplicas simples pueden estar constituidas por la repetición global de un enunciado o de un elemento del enunciado anterior o por la enunciación de un operador de afirmación (*mh/mhmh*, *sí*, *vale* y otros).

En la siguiente tabla citaremos los resultados españoles en términos de estrategias por conversación. Esto último nos permitirá percibir las diferencias idiosincráticas entre los hablantes.

15 Maschler, Schiffrin (2015, 196-7): «*Cognitive discourse markers display the speaker's cognitive processes taking place during frame-shifting; these processes are often verbalized in spoken discourse (e.g.: 'ah ["oh", line 21] realizing new information; 'e-m ["uhm", line 4] processing information)*».

16 Para un análisis de estos textos desde el punto de vista de los operadores de afirmación véase Solís García, León Gómez 2016b.

Tabla 2. Operadores de afirmación en los diálogos *task-oriented* españoles por conversación

Conversaciones	Total	Réplica simple con <i>feedback</i> de p2					Réplica compuesta con <i>feedback</i> de p1			Réplica compuesta con <i>feedback</i> de p2 y de p1
		Repetición enunciado	Mh/mhmh	Sí	Vale	Otros operadores	Repetición elementos	No repetición elementos	Réplica con ¿sí?	
DGtdA01ES 14,18'	159 (RS 109 + RF 50)	12	18	56	16	<i>ahá</i> 5 <i>eso</i> 1 <i>no</i> 1 7	9	18	7	14 + 2 réplicas con múltiples <i>feedback</i> = 16
DGtdA02ES 15,17'	131 (RS 112 + RF 19)	3	3	93 + 4 no = 97	4	<i>ya, ya, ya</i> 1 <i>claro, claro</i> 3 <i>bien</i> 1 5	1	18	0	0
DGtdA03ES 12,14'	121 (RS 89 + RF 32)	0	1	66 + 2 no = 68	19	<i>exacto</i> 1	6	23	1	2
DGtdA04ES 14,02'	114 (RS95 + RF 19)	0	1	61 + 7 no = 68	23	<i>¿sí?</i> 2 <i>¿no?</i> 1 3	4	12	1	2
DGtdA05ES 11,40'	72 (RS 58 + RF 14)	0	5	29	24	0	1	13	0	0
DGtdA06ES 12,01'	141 (RS 122 + RF 19)	2	9	85 + 7 no = 92	16	<i>ah</i> 1 <i>ya</i> 1 <i>claro</i> 1 3	0	17	2	0
DGtdB01ES 10,19'	128 (RS 102 + RF 26)	3	8	53	37	<i>eso</i> 1	9	13	0	4
DGtdB02ES 10,00'	70 (RS 64 + RF 6)	3	6	35	11	<i>bien</i> 5 <i>muy bien</i> 1 <i>ya</i> 3 9	1	5	0	0
Total 99,85'	936 (RS 751 + RF 185)	23	51	498	150	<i>bien</i> 6 / <i>ahá</i> 5 / <i>ya</i> 5 / <i>claro</i> 4 / <i>¿no?</i> 2 / <i>eso</i> 2 / <i>muy bien</i> 1 / <i>¿sí?</i> 1 26	31	119	11	24
Porcentajes	100%	2,45%	5,44%	53,20%	16,02%	3,09%	3,31%	12,71%	1,17%	2,56%

La primera observación significativa reside en la frecuencia de las réplicas simples: en los textos españoles son más frecuentes que las réplicas compuestas en una proporción de cuatro a uno (751/185) respectivamente.

Los porcentajes de las réplicas que muestra la tabla reflejan los porcentajes de uso de la repetición del enunciado (2,45%) y de los operadores que hemos citado anteriormente: las réplicas más abundantes (53,2%) son las que se realizan con el operador *sí*, como en:

- (8) p2#107: y es es todo blanco
 p1#108: *sí*<y> el caballo también
 p2#109: *sí* [DGtdA01ES]

Les siguen en porcentaje (16,02%) las réplicas con *vale*, indiferentes a la polaridad de la información a la que remiten:

- (9) p2#172: #<p1#171> pero no se ven# di+ no #<p1#173> se ven claramente ¿no?#
 p1#173: #<p2#172> no, no se ven dibujados#
 p2#174: *vale* <breath> [DGtdA05ES]

- (10) p2#141: #<p1#140> *sí*#, ¿en la parte derecha?
 p1#142: *sí*
 p2#143: *vale* #<p1#144> <breath>#
 p1#144: #<p2#143> y al# lado #<p2#145> hay<y># [DGtdA01ES]

En cambio, las réplicas con las distintas realizaciones del operador cognitivo *hum* están presentes en un 5,44% de los casos:

- (11) p1#144: y al# lado #<p2#145> hay<y>#
 p2#145: #<p1#144> dos# #<p1#146> chimeneas#
 p1#146: <sp> <mhmh>#<p2#145> [DGtdA01ES]

A continuación proponemos un fragmento de diálogo donde pueden apreciarse réplicas simples con el resto de los operadores cuya frecuencia está poco representada en nuestras conversaciones:

- (12) p1#19: <ahah> <sp> ¿ y<y> cuántos botones tiene la<aa> la radio ?
 p2#20: A ver hay <sp> hay ocho botones negros
 p1#21: <ahah>
 p2#22: <sp> después a la izquierda hay uno más grande blanco
 p1#23: <lp> *sí*
 p2#24: <sp> y<y> en<nn> la parte inferior hay dos blancos
 p1#25: <lp><mhmh>
 p2#26: <sp># pequeños
 p1#27: # *vale* <lp> <mh> bueno [DGtdA01ES]

Por lo que se refiere a las réplicas compuestas, encontramos aquellas en las que se da un *feedback* del primer hablante con distintas configuraciones según la variedad de operadores involucrados y según el número de *feedback* adyacentes. Encontramos réplicas con el mismo elemento:

- (13) p1#128: <eeh> debajo hay dos ventanas
 p2#129: <tongue-click> sí, en la parte derecha
 p1#130: *sí*,
 p2#131: *sí*
 p1#132: y<yy># más abajo una sólo# [DGtdA01ES]

y, más frecuentemente, con operadores diferentes. En el siguiente intercambio se pueden apreciar dos ejemplos con los operadores *sí/mhmh* y *sí/vale*.

- (14) p1#292: *sí*, ¿cuántas líneas hay dibujadas?
 p2#293: dos <sp>, *sí*, hace como una arruga
 p1#294: *sí*
 p2#295: <mhmh>
 p1#296: ¿una para abajo y una para arriba?
 p2#297: *sí*
 p1#298: *vale*
 p2#238: {<NOISE> <breath> #<p1#239> <eeh>#} ¿qué más? <laugh> [DGtdA01ES]

En el turno 294 el hablante p1 reconoce que también en su dibujo las líneas forman una arruga, mientras que el hablante p2 cierra el minitópico con *mhmh*. En el turno 297 el hablante p2 responde a la pregunta de p1 afirmativamente, y p2 concluye con un *feedback* por medio de *vale*.

También encontramos en nuestros textos un tipo de réplica compuesta por un *feedback* realizado con el operador interrogativo *¿sí?*, sin que se espere una respuesta por parte del interlocutor. Este tipo de estrategia aparece únicamente en los textos españoles, pues no se encuentra en los italianos:

- (15) p1#132: y<yy># más abajo una sólo#
 p2#133: una# sólo, {<NOISE> *sí*}
 p1#134: ¿*sí?*#
 p2#135: ¿en las ventanas hay algo?
 p1#136: <sp> no <vocal> [DGtdA01ES]

Asimismo aparecen con una cierta frecuencia réplicas con abundantes *feedback*. Citaremos algunos ejemplos de este tipo de réplicas, para que se pueda apreciar la distinta contribución metadiscursiva de tales configuraciones:

- (16) p2#71: # <eeh> ¿los zapatos# son blancos?
 p1#72: <lp> <ss> sí son blancos #<p2#73> y tien+#
 p2#73: #<p1#45> con cordones#
 p1#74: tres
 p2#75: <eeh> sí
 p1#76: ¿sí? vale
 p2#77: sí <laugh>
 p1#78: <breath> bueno, pasamos a la<aa> parte# derecha de la imagen [DGtdA01ES]
- (17) p1#224: #<p2#172> <eeh> no, si si tú estuvieras# {<laugh> dentro del
 coche} #<p2#225> <breath>#
 p2#225: #<p1#224> <ah> vale#
 p1#226: ¿vale? #<p2#227> {<laugh> a la parte derecha}
 p2#227: #<p1#226> sí, <sp> sí#
 p1#228: <ehm># la rueda no está<aa> definida del #<p2#227> todo o sea el [DGtdA01ES]
 dibujo<oo>#

Como vemos, un patrón compuesto con varios *feedback* puede utilizar operadores que realizan operaciones metalingüísticas diferentes.¹⁷ En (12) el hablante p2 reconoce usando *sí* que también él posee en su dibujo unos zapatos con tres cordones, a continuación el hablante p1 le sale comunicativamente al encuentro, reconociendo esa información con un *¿sí?* y cierra el intercambio con la instrucción operacional de *vale* que podría parafrasearse como ‘la información que me has dado ahora me puede ser útil para la tarea que estoy llevando a cabo, pues he registrado lo que tengo que registrar’, a lo que el hablante p2 responde con un *sí* queriendo manifestar en ese punto del intercambio que también él ha tomado la decisión de cerrar el tópico.

Ahora bien, en cualquier intercambio comunicativo, las tendencias culturales se entrelazan con el contexto situacional, con las estrategias dependientes del tipo de interacción y con las elecciones estilísticas individuales. Así pues, como era previsible, observando las conversaciones una por una, percibimos estrategias de réplica que podríamos considerar idiosincráticas. Por ejemplo, comparando las conversaciones DGtdA01ES (14’18”) y DGtdA02ES (15’17”) observamos que los hablantes de la primera emplean una mayor variedad de réplicas (159 frente a 131) en menor tiempo y usan toda la variedad tipológica que hemos descrito, especialmente las réplicas compuestas (50 frente a 19). Los hablantes de DGtdA02ES prefieren el uso de las réplicas simples con el operador *sí*. Tales diferencias podrían estar determinadas por preferencias en las

17 No es objeto del presente trabajo, por falta de espacio, el estudio pormenorizado de las instrucciones metaoperacionales que vehicula cada operador. Para ello remitimos a Solís García 2012; Arroyo Hernández, León Gómez 2016 y Solís García, León Gómez 2016b.

distintas comunidades de habla¹⁸ o por preferencias individuales.

Por último, cabe observar que en los textos españoles no se presentan expresiones de evaluación como *genial, estupendo, fenomenal, qué bien*, etc., que sin embargo, como veremos en el siguiente apartado, abundan en los textos italianos.

3.2 Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues

Al describir la variedad y la frecuencia de operadores de réplica afirmativa en los textos italianos, empiezan a aflorar algunas diferencias:

Tabla 3. Operadores de afirmación en los diálogos *task-oriented* italianos

Operadores	Ocurrencias	Porcentajes
Sì	1.077	67,1%
Mh, mhmh/eh	306	19%
Okay	94	5,8%
Vabbè	51	3,1%
Va bene	28	1,7%
Esatto	17	1%
Perfetto	17	1%
Giusto	4	0,2%
Esattamente	3	0,1%
Infatti	3	0,1%
Va benissimo	1	0,06%
Mbè	1	0,06%
Giustissimo	1	0,06%
Sì?	0	0
TOTAL	1.603	100

La comparación con los datos españoles nos permite observar un ligerísimo incremento en el uso del operador *sì* (64,7% a 67,1%); el operador cognitivo *uhm*, en cambio, duplica su frecuencia (de 8,9% a 19%). El operador *okay* no llega a emplearse más que un 5,8% en los textos italianos, frente a un uso de *vale* en español del 23,1%. Este bajo empleo de *okay* respecto a *vale* se podría justificar, como veremos, por las diferentes características de las estrategias de afirmación empleadas en ambas lenguas.

18 Sobre las diferencias diatópicas con el español argentino en este ámbito, véase Solís García, León Gómez 2016a.

Se completan los porcentajes con bajas frecuencias de *vabbè* (3,1%) y *va bene* (1,7%) y con la presencia de una mayor variedad de operadores respecto a los españoles como *esatto* (1%), *perfetto* (1%), *giusto* (0,2%), *esattamente* (0,1%), *infatti* (0,1%), *va benissimo* (0,06%), *giustissimo* (0,06%) y *mbè* (0,06%). Es decir, respecto a los textos españoles en que aparece una clara dicotomía *sí/vale*, en los textos italianos es preponderante solo el operador *sì*. Es de notar, sin embargo, mayor variación de operadores. En los textos españoles encontramos diez partículas diferentes frente a las trece en los italianos. Muchas de estas últimas poseen un rasgo común: añaden actitudes evaluativas por parte del enunciador frente a la información o al intercambio: *va bene*, *vabbè*, *va benissimo*, *esatto*, *esattamente*, *perfetto*, *giusto*, *giustissimo*, o particulares posiciones focalizadoras respecto a la información del interlocutor como *infatti* (Arroyo Hernández, León Gómez 2016).

Por otro lado, además de expresiones como *anche a me* y *pure io*, equivalentes pragmáticamente en estos textos a los operadores de afirmación, aparece otro tipo de valoraciones como las que expresan *bravo/a*, *ecco brava*, *è vero* y *è ottimo*. En resumen, podríamos denominar los diálogos italianos como diálogos 'sì + evaluación del enunciador' debido al frecuente empleo que se hace de esta partícula y de los operadores evaluativos.

Por lo que respecta a las estrategias de réplica, veremos así mismo que los resultados italianos difieren cuantitativamente y cualitativamente respecto a los diálogos españoles. Los hemos sintetizado conversación por conversación para que nos permitirán apreciar las diferencias:

Tabla 4. Operadores de afirmación en los diálogos *task-oriented* italianos por conversación

Conversaciones	Total	Réplica simple con feedback de p2				Réplica compuesta con feedback de p1			Réplica compuesta con feedback de p2 y de p1
		Repetición enunciado	Mh	Sì	Otros operadores	Repetición elementos	No repetición elementos	Réplica con sí?	
DGtdA01N 14,17'	154 (RS 148 + RF 6)	7	23	93 + 1 no = 94	<i>esatto</i> 5 / <i>vabbè</i> 6 <i>perfetto</i> 1 <i>bravo</i> 7 + <i>bravo disegnatore</i> 1 <i>ottimo</i> 2 <i>va bene</i> 2 24	0	5	7	0
DGtdA02N 10,15'	100 (97 RS + 3 RF)	9	8	60 + 3 no = 63	<i>okay</i> 2 <i>vabbè</i> 8 <i>esatto</i> 4 <i>va bene</i> 3 17	2	1	0	0
DGtdA03N 11,19'	132 (125 RS + 7 RF)	11	37	53 + 2 no = 55	<i>vabbè</i> 9 / <i>okay</i> 3 <i>esatto</i> 2 <i>eccola (qua)</i> 2 <i>va bene</i> 1 <i>ovvio</i> 1 / <i>è vero</i> 1 <i>ahah</i> 1 <i>uhu / alé</i> 2 22	0	7 (<i>okay</i> 3)	0	0
DGtdA05N 12,22'	125 (RS 110 + 15 RF)	6	10		<i>okay</i> 9 / <i>perfetto</i> 3 <i>esatto</i> 3 <i>vabbè</i> 3 / <i>ecco</i> 1 19	0	15	0	0
DGtdA051L 10,02'	142 (RS 131 + RF 11)	21	9	85	<i>okay</i> 7 / <i>perfetto</i> 3 <i>brava</i> 2 <i>esattamente</i> 1 <i>esatto</i> 1 <i>giustissimo</i> 1 <i>ecco</i> 1 16	4	7	0	0
DGtdA02H 13,43'	91 (RS 64 + 27 RF)	19	4	11 + 2 no = 13	<i>okay</i> 19 / <i>ecco</i> 6 <i>va bene</i> 2 <i>vabbè</i> 1 28	3	24	0	0
DGtdB02B 10,02'	121 (RS 108 + 13 RF)	8	16	78 + 1 no = 79	<i>brava</i> 2 / <i>vabbè</i> 2 <i>mbè</i> 1 5	1	11 (generalmente <i>mh</i> , con pausa entre <i>mh</i>)	0	1
DGtdB03P 9,16'	57 (RS 54 + RF 3)	9	8	31	<i>va bene</i> 3 <i>vabbè</i> 2 / <i>giusto</i> 1 6	1	2	0	0
DGtdB04R 8,34'	98 (RS 88 + RF 11)	8	16	59 + 1 no = 60	<i>okay</i> 3 <i>vabbè</i> 1 4	4	6	0	0
Total 99, 83'	1020 (RS 925 + RF 95)	98	131	555	141	15	78	1	1
Porcentajes	100%	9,60%	12,84%	54,41%	13,82%	1,47%	7,64%	0,09%	0,09%

En primer lugar, en los diálogos *task-oriented* italianos se observa un ligero aumento en el número de réplicas: de 936 en los diálogos españoles a 1.020 en los italianos. Las réplicas simples son mucho más frecuentes en los textos italianos (925) frente a los españoles (751). Las réplicas con *feedback* compuesto, al contrario, son doblemente abundantes en los textos españoles (185) respecto a los italianos (84). Por otro lado, las réplicas simples son más frecuentes que las réplicas compuestas en una proporción mucho mayor que en los textos españoles: por cada diez réplicas simples aparece una compuesta. Veamos algunos ejemplos de dichas tendencias.

Las réplicas más abundantes en los textos italianos son las simples con los operadores *sì* y *uhm*, como en:

- (18) p2#2: <eh> dentro il televisore?
 p1#3: c'è il cane
 p2#4: *sì* <sp> che c'ha un orecchio
 p1#5: <mh> <breath>
 p2#6: più corto dell'altro
 p1#7: <vocal> *sì* [DGtdA03N]

Pero también pueden efectuarse con una gran variedad de operadores:

- (19) p1#42: #<p2#41> però# #<p2#43> non si collegano all'altra palla#
 p2#43: #<p1#42> no, non si# #<p1#44> collegano#
 p1#44: #<p2#43> *perfetto*# [DGtdB04R]

- (20) p1#15: #<p2#14> e allora# <lp> #<p2#14> e all+# <lp> e allora dovrebbe essere la prima differenza questa <sp>
 p2#16: <mbè> <sp> <inspiration> <sp> poi <breath> <sp> <inspiration> <sp> <eeh> prendiamoci l'uovo [DGtdB02B]

- (21) p2#83: <breath> <sp> il signore con<nn> il<ll> la <sp> #<p1#84> cappello#
 p1#84: #<p2#83> cappello naso# lungo e mento #<p2#85> lungo#
 p2#85: #<p1#84> *vabbè*#
 p1#86: non<nn> non porta segni tipo occhi bocca #<p2#87> non porta# [DGtdA02N]
 niente

Las réplicas compuestas italianas casi siempre presentan un solo *feedback*. Pueden efectuarse a través de un mismo elemento, como en español:

- (22) p2#145: #<p1#144> sotto / accanto all#'uovo
 p1#146: parecchio / sulla destra dell'uovo
 p2#147: *sì*
 p1#148: *sì*, #<p2#149> tre linee#
 p2#149: #<p1#148> okay# [DGtdB04R]

o con elementos diferentes, como ocurre más frecuentemente en ambas lenguas:

- (23) p1#63: sì, sì, sì <breath> #<p2#64> e poi dietro# la lo schienale la panchina è tutto rigato ?
 p2#64: #<p1#63> <tongue click> <ah># <lp> sì
 p1#65: okay allora qua sembra <breath> uguale, #<p2#66> le fine## [DGtdA03N]
- (24) p2#226: <eh> no, c'è anche una striscia che li congiunge
 p1#227: <eh>
 p2#228: okay #<p1#229> <breath> e c'è anche il paraurti ?# [DGtdA03N]
- (25) p2#186: #<p1#185> {[whispering] e}# <sp> e questa è un'altra differenza. Ce l'hai arrotondato ?
 p1#187: sì
 p2#188: {[whispering] vabbè} <NOISE>
 p1#189: tu a punta ce l'hai ? [DGtdB03P]
- (26) p1#249: #<p2#248> sono più o meno da#, da me si raffigura tre<ee> <ehm> come se ci fossero tre strati d'erba <lp> anche da te ? <lp> si vedono tre lineette #<p2#250> una dietro l'a+ / tipo tre righe# <sp> <inspiration> #<p2#250> e fa# tutta la curva intorno a, <aa>al #<p2#250> monumento#
 p2#250: s+ <lp> #<p1#249> sì, sì, sì, sì, sì# <sp> sì, sì, #<p1#249> sì# <lp> #<p1#249> sì#, va #<p1#251> benissimo#
 p1#251: #<p2#250> <mh># <inspiration> <sp> #<p2#252> <ehm># [DGtdA02H]
- (27) p1#147: ma tu parti da sinistra, vero ?
 p2#148: sì, sì, #<p1#149> sì, tu# non li contare
 p1#149: #<p2#148> <eh># <lp> sì
 p2#150: ecco poi al centro [DGtdA02H]

Al contrario de los diálogos españoles, no hemos encontrado en nuestros textos ningún ejemplo de *feedback* efectuado empleando el operador *sì*?

Por otro lado, en los textos italianos son escasísimos los ejemplos de réplicas con más de un *feedback*: se dan solo en un 1,3% de las ocurrencias de *feedback* compuesto, frente al 12,9% de los textos españoles:

- (28) p2#118: #<p1#117> il# tronco #<p1#119> verso<oo>#
 p1#119: #<p2#118> <vocal> allora# c'è una curvatura verso sinistra
 p2#120: okay va #<p1#121> bene#
 p1#121: #<p2#120> va# bene ?
 p2#122: sì
 p1#123: e<ee> non lo so vediamo la<aa>, la statua so+ <sp> <ah> la statua #<p2#124> sotto <sp> alla# fine <inspiration> #<p2#124> appuntito# è ? [DGtdA02H]

Otra característica del corpus italiano es la variedad de operadores de los que el enunciador dispone en una misma réplica. Los turnos en que se despliega tal variedad de operadores doblan su número respecto a los textos italianos; ocurre en 150 turnos frente a 75 turnos españoles:

- (29) p1#261: #<p2#260> cioè# <lp> ce n'ha due <sp> #<p2#262> tipo# uno
<uu>un <lp> <inspiration> un semicerchio <sp> #<p2#262> aperto
<sp> e un'altra lineetta# <sp> c'è ?
p2#262: #<p1#261> sì# <P> #<p1#261> sì <sp> sì <lp> okay# <sp> va bene [DGtdA02H]
- (30) p1#293: #<p2#292> allora# <lp> <inspiration> allora c'è <sp> un <eeh>,
allora un bastoncino centrale <sp> #<p2#294> e<ee> <sp> allora#
<sp> e uno verticale e due #<p2#294> orizzontali <sp> quello
orizzontale# di sotto <sp> è più lungo <sp> #<p2#294> rispetto al
primo#
p2#294: e due #<p1#293> orizzontali# <lp> #<p1#293> okay va bene# <lp> [DGtdA02H]
co+ / sì, va bene, #<p1#293> va bene# <sp> va bene
- (31) p2#29: #<p1#28> beh / sì# sì pure a me sono puntini però diciamo io
<inspiration> <sp> puoi immaginarli come due triangoli laterali e
un puntino centrale
p1#30: <ah!> <sp> sì vabbè sì <sp> sono<oo> <sp> due triangoli con la [DGtdA01N]
punta diciamo verso<oo> i lati [creaky voice]

El enunciador italiano a menudo enmarca por medio de estos operadores la información que está afirmando, como podemos apreciar en:

- (32) p2#27: questa specie di #<p1#28> televisione# presenta due file #<p1#28>
di <eeh> bottoni#
p1#28: #<p2#27> sì <lp> #p2#27di tasti# #<p2#29> sì# [DGtdA02N]

Asimismo, cabe observar que en los textos italianos se presentan expresiones de evaluación y de alegría como: *bravo(a)*, *ottimo*, *uhu*, *alé*, etc.

- (33) p1#117: #<p2#116> sì c'è un sasso a# #<p2#118> destra#
p2#118: #<p1#117> <eh!> <sp> il# sasso brava! [DGtdB02B]

Por último, como sucede también en los diálogos españoles, los hablantes italianos manifiestan algunas tendencias idiosincráticas. Por ejemplo, en la conversación DGtdA02H (13'43") se dan 190 réplicas, con preferencia por las réplicas simples en *sì* y escaso uso de *uhm*, y un alto número de *feedback*. En DGtdA01N (14'17"), en cambio, se reduce el número de réplicas a 156, se manifiesta una gran riqueza de estrategias de afirmación (*esatto*, *vabbè*, *perfetto*, *ahahah*, *bravo*, *bravo disegnatore*, *ottimo* y *va bene*) y poca expresión del *feedback* del interlocutor.

En conclusión, los diálogos españoles presentan menor número de réplicas, una relación de réplicas simples respecto a las compuestas de 4 a 1; réplicas compuestas con un solo *feedback* doblemente abundantes respecto a los italianos; un mayor porcentaje de réplicas con más de un *feedback*; *feedback* con el operador en modalidad interrogativa *sì?* sin que se espere respuesta; escasas réplicas con el operador cognitivo *hum*.

Los diálogos italianos, en cambio, manifiestan mayor número de réplicas en general; réplicas simples más frecuentes respecto a las de los españoles; una relación de réplicas simples respecto a las compuestas de 10 a 1; réplicas compuestas casi siempre con un solo *feedback*; escasísimos ejemplos de réplicas con más de un *feedback*; gran variedad de operadores en una misma réplica (ocurre en 150 turnos frente a 75 turnos españoles). Respecto a los textos españoles en que aparece una dicotomía clara *sí/vale*, en los textos italianos es preponderante solo el operador *sí*; en ellos se da gran variedad de operadores que añaden actitudes evaluativas por parte del enunciador frente a la información o al intercambio: *va bene, vabbè, va benissimo, esatto, esattamente, perfetto, giusto, giustissimo*, o particulares focalizaciones de la información del interlocutor como *infatti*. Junto con expresiones como *anche a me y pure io*, equivalentes pragmáticamente en estos textos a los operadores de afirmación, aparece también otro tipo de valoraciones referidas a la actuación del hablante como *bravo/a, ecco brava*, o a la enunciación como *è vero y è ottimo*.

4 Discusión de datos

Los resultados anteriores nos permitirán formular hipótesis, susceptibles obviamente de mayor profundización en corpus más amplios, acerca de algunas diferencias observadas en lo que concierne la posición que mantiene el enunciador frente a una enunciación precedente. Para enmarcar en un cuadro más completo tales hipótesis, hemos de recapitular las consideraciones a las que ha llegado la bibliografía contrastiva acerca del funcionamiento de los diálogos *task-oriented* en estas dos lenguas (Savy, Solís García 2008; Solís García, Savy 2012; Alfano, Savy 2010; Voto 2015; Gallo 2016).

A partir del estudio de las peticiones de información en los diálogos del corpus PraTiD españoles e italianos, por separado y en contraste, se han identificado distintas estrategias puestas en acto por los hablantes cuya preponderancia ha permitido caracterizar dos diferentes estilos comunicativos (Savy, Solís García 2008; Solís García, Savy 2012).¹⁹ En

¹⁹ Nos referimos únicamente al contraste interlingüístico. Los estudios sobre la variación diatópica en italiano han dado lugar a caracterizaciones más sutiles (Savy, Castagneto 2009).

este tipo de diálogos las peticiones de información desempeñan una función crucial para el desarrollo de la tarea: a través de las preguntas se consiguen obtener las informaciones necesarias para su resolución.

En el sistema de anotación PraTiD se han clasificado seis modos de solicitar información: *Explain*, *Info Request*, *Query What*, *Query Yes/No*, *Check* y *Align*.²⁰ El *Explain* es un acto declarativo que proporciona informaciones sobre el *topic* relativo a la tarea. Suelen ser descripciones que facilitan la función de control entre las dos viñetas, puesto que permiten localizar las diferencias:

- (34) p2#22: <sp> después a la izquierda hay uno más grande blanco (*Explain*)
 p1#23: <lp> sí
 p2#24: <sp> y<yy> en<nn> la parte inferior hay dos blancos (*Explain*)
 p1#25: <lp><mhmh>

Con el *Check* el hablante pide confirmación de algo que ya supone pero de lo que no está completamente seguro, como en:

- (35) p2#172: #<p1#171> pero no se ven# di+ no #<p1#173> se ven claramente ¿no?# (*Check*)
 p1#173: #<p2#172> no, no se ven dibujados#
 p2#174: vale <breath>

El *Info Request* es una petición de información que puede asumir formulaciones muy variadas: puede ser una petición sobre un asunto específico de la tarea, una pregunta genérica para solicitar al interlocutor que hable o la presentación de alternativas sobre las que el interlocutor deberá elegir.

- (36) p1#292: sí, ¿cuántas líneas hay dibujadas?
 p2#293: dos <sp>, sí, hace como una arruga
 p1#294: sí
 p2#295: <mhmh>
 p1#296: ¿una para abajo y una para arriba? (*Info Request*)
 p2#297: sí

Las *Query Y/N* son preguntas a las que se puede responder binariamente con un 'sí' o un 'no':

- (37) p2#71: # <eeh> ¿los zapatos# son blancos? (*Query Yes/No*)
 p1#72: <lp> <ss> sí son blancos #<p2#73> y tien+#

20 Consultar el «Specifiche per l'etichettatura dei testi in Pra.Ti.D» (De Leo, Savy 2008).

Las *Query W* son preguntas introducidas por pronombres interrogativos necesarias para pedir información que permita avanzar en la tarea:

- (38) p1#19: <ahah> <sp> ¿y<yy> cuántos botones tiene la<aa> la radio? (*Query W*)
 p2#20: A ver hay <sp> hay ocho botones negros
 p1#21: <ahah>

Los hablantes usan los *Align* con función de control para comprobar que el interlocutor los esté siguiendo en una determinada fase de la tarea, que esté armonizado en el mismo tópico:

- (39) p1#28: ¿Estás en el flotador?
 p2#29: Sí

En fin, las jugadas *Explain*, *Check*, *Align*, *Query Yes/No* sirven para describir (*Explain*), para pedir confirmación (*Query Yes/No*, *Check*) y para controlar la posición y la atención del interlocutor (*Check*, *Align*). Indican un esfuerzo performativo; mientras que las *Query What*, *Info Request* son jugadas de participación. Elicitan una contribución comunicativa del interlocutor, al pedirle información suplementaria específica (*Query What*) o genérica (*Info Request*). Con ellas el hablante cede contextualmente el turno y la dirección del juego.

Todas las jugadas se pueden describir en una dimensión informativo-funcional y en una dimensión interactiva. La dimensión informativa está estrechamente relacionada con el desarrollo de la tarea, mientras que la interaccionalidad se vincula con el grado de relación entre los hablantes, con la forma en que interactúan entre ellos independientemente de otros aspectos ligados a la solución de la tarea (Savy, Solís García 2008). En realidad hay que señalar que ninguna jugada es plenamente informativo-funcional o completamente interactiva, pues cada una puede provocar efectos en el eje complementario.

Cada jugada desempeña una función diferente según la estrategia comunicativa que se desee adoptar. Si excluimos la etiqueta *Explain* – por ser la modalidad típica de elicitación de información en los diálogos *task-oriented* de ambas lenguas –, el examen de la frecuencia del resto de las jugadas nos permite vislumbrar dos estrategias diferentes que se pueden considerar características de dos distintos enfoques de la relación entre los hablantes. Hemos denominado estas estrategias *Checking* y *Questioning*, por la predominancia de este tipo de jugadas en cada una de ellas (Savy, Solís García 2008).

En la estrategia de *Checking* se elige una repartición de los papeles en la que el hablante se erige como dominante. En tales casos se da un alto porcentaje de *Check* y *Query Yes/No*, pues en estas jugadas el interlocutor da poca contribución informativa nueva mientras que es el hablante que

realiza la pregunta quien desea confirmar su hipótesis. En esta tipología de interacción el enunciador que tiene la palabra está en el centro de la enunciación (Savy, Solís García 2008), es el punto de referencia en la construcción del *common ground* informativo.

En cambio, si el hablante involucra a su interlocutor de manera paritaria encontraremos una prevalencia de *Info Request*, *Query What* y *Align*, con las que se intenta conseguir un mutuo intercambio de informaciones. Hemos denominado esta estrategia *Questioning*.

A continuación se pueden apreciar dos fragmentos del corpus PraTiD en los que se concentran tales estrategias comunicativas. El primero es un ejemplo de estrategia *Questioning*, el segundo de *Checking*:

- (40) A: ¿dónde tiene el número uno tu fotografía? (*Query What*)
 B: en la izquierda (*Reply What*)
 A: ¿abajo? (*Query Yes/No*)
 B: sí (*Reply Yes/No*)
 A: ¿y qué dice? (*Query What*)
 B: pone Be, una raya baja, Pe uno (*Reply What*)
 A: vale (*Acknowledge*)
 B: ¿y la tuya? (*Info Request*)
 A: lo mismo pero con dos (*Reply*)
 B: ah, vale (*Acknowledge*)
 A: ¿y de otro... ¿el color? (*Info Request*)
 B: azul (*Reply*)

A continuación un ejemplo de estrategia *Checking*:

- (41) A: poi le nuvole quindi son due, giusto? (*Check*)
 B: sì sì (*Reply Yes/No*)
 A: quella di sinistra c'ha dei trattini? (*Query Yes/No*) un po' come le vele, i trattini della vela (*Clarify*)
 B: sì sì (*Reply Yes/No*) sono quattro (*Clarify*)

Como se puede apreciar, las dos variantes permiten delinear una diferencia en lo que Daniela Voto (2015) denominó el 'peso' del hablante en el intercambio. En el primer fragmento se comparte activamente la información, mientras que en el segundo el interlocutor queda relegado al papel de 'confirmador pasivo'. Hay que señalar que cada estrategia tiene sus desventajas: en la estrategia de *Questioning* cada hablante queda libre de tener una propia visión de cómo llegar a realizar con éxito la tarea y la colaboración no está dirigida por ninguno. De ahí que se provoquen mayores incomprensiones, puesto que ninguno de los dos hablantes tiende a imponer su visión sobre la del otro.

Respecto a estas modalidades de elicitación de la información:

lo spagnolo registra un'alta frequenza di mosse *Query_w* e *Info_Request* che nei dialoghi italiani sono relegate in quinta e sesta posizione nella scala a fronte di una scarsa presenza di *Check*, *Query_y* e *Align* che, come abbiamo visto, rappresentano le mosse più stabili e presenti nei dialoghi italiani; la percentuale di occorrenza di *Explain* rimane alta, anche più che nella media degli italiani. Per le chiusure, parallelamente si fa notare la riduzione di *Reply_y* (di norma risposte ai *Check*, *Align* e *Query_y*) che in italiano occupa il primo posto nella scala e una sorprendente significativa presenza di *Fatic* e *Hold*, che abbiamo definito 'mosse riempitivo' perché svolgono sostanzialmente la funzione di mantenere aperto il canale e 'dilazionare' la risposta. (Savy, Solís García 2008, 16)

Concludendo, en los diálogos italianos las estrategias de petición de información se basan principalmente en preguntas de confirmación sobre hipótesis del enunciador o sobre elementos que se encuentran en su propio dibujo, es decir, son diálogos que tienden a la modalidad *Checking*; en los diálogos españoles, sin embargo, las jugadas preponderantes *Info Request* y *Query What* son más bien neutras respecto al punto de vista del enunciador. Es más abundante en estos diálogos el uso de la estrategia *Questioning*. Así pues, la lectura de estos datos parece configurar una posición del hablante italiano en la que este tiende a 'guiar la interacción', mientras que en los diálogos españoles el hablante es más autónomo y no se conforma como una guía 'fuerte'. Esto provoca que aparezcan más a menudo jugadas de relleno y de aplazamiento (*Fatic*, *Hold*, *Not ready*, *Object*, *Correct*), que desempeñan la función de 'tomar tiempo' e intervienen normalmente en momentos de desajuste.

Los estilos comunicativos descritos encuentran una correspondencia en la modalidad de autoselección de los hablantes en las tomas de turno en los diálogos *task-oriented* en ambas lenguas:

Quando il parlante del dialogo spagnolo si autoseleziona evita radicalmente l'interruzione esplicita dell'altro parlante, tattica, invece, pienamente riconosciuta nei dialoghi italiani. L'alta percentuale delle mosse *Unprocessed* in spagnolo evidenzierrebbe invece, una tendenza all'autointerruzione del turno più marcata rispetto ai dialoghi italiani. (Savy, Solís García 2008, 15)

Un trabajo más detallado (Gallo 2016) dedicado al empleo de la interrupción en los diálogos *task-oriented*, parece confirmar las tendencias comunicativas que el análisis de las solicitudes de información nos ha permitido delinear.

A partir de la distinción entre distintos tipos de interrupciones²¹ (simples, suportativas, no conseguidas, colaborativas), se han analizado aproximadamente 40 minutos de diálogos en español y 40 minutos de diálogos en italiano con los siguientes resultados. En las conversaciones *task-oriented* españolas se ha encontrado un número escaso de interrupciones (150) respecto a las que se presentaron en los textos italianos (481).

Los porcentajes relativos de cada tipo de interrupción varían solo ligeramente. Las más representadas en ambos textos son las interrupciones simples (42,6% en los españoles, 49,06% en los italianos) y las suportativas (28% y 24,53% respectivamente); las menos presentes son las colaborativas (13,3% y 11,85%) y las no conseguidas (16%, 14,55%). Los solapamientos notablemente más abundantes en los textos italianos (52%) respecto a los españoles (23%).

En el cuadro que se podría deducir de estos datos, el enunciador italiano parece especialmente preocupado por autoseleccionarse por medio de la interrupción (lo hacen en 236 ocasiones respecto a las 64 de los hablantes españoles): se superponen, parecen competir continuamente por la toma del turno. Los hablantes españoles, en cambio, no muestran tal necesidad. Una posible explicación de tal estilo competitivo podría estar relacionada con la inclinación de los hablantes italianos a desempeñar la función colaborativa de 'guía', lo que les empujaría a disputar el turno para conseguirlo.

Si insertamos los datos de la presente investigación en el marco recién descrito, podemos sacar a la luz estrategias de *feedback* que parecen poder leerse desde esos mismos puntos de vista comunicativos. Recapitulemos las características de los diálogos desde esta óptica. Los diálogos españoles presentan:

- menor número de réplicas (936 en los diálogos españoles frente a 1.104 en los italianos);
- réplicas simples menos frecuentes (751) que en los textos italianos (917); en especial las réplicas con el operador cognitivo *hum* presentes únicamente en un 5,4% de los casos de réplica simple;
- réplicas simples más frecuentes que las réplicas compuestas (4/1);
- réplicas compuestas con un solo *feedback* doblemente abundantes en los textos españoles (185) respecto a los italianos (84); también son más frecuentes en los textos españoles las réplicas compuestas con más de un *feedback*;

²¹ Las interrupciones simples ocurren cuando el turno en marcha es interrumpido por el interlocutor provocando un corte del turno y la toma del turno por parte del hablante que interrumpe: las suportativas, cuando un hablante es interrumpido para demostrar que se está mostrando atención pero sin intención de tomar efectivamente el turno; las no conseguidas, cuando el hablante en marcha es interrumpido por otro hablante que no consigue tomar el turno; las colaborativas, cuando el hablante es interrumpido para añadir contenido o ayudar a completar el turno. Esta clasificación se ha tomado de Gallardo Paúls 1996.

- estrategias de *feedback* solo presentes en los textos españoles (el operador *sí* en modalidad interrogativa *-sí?* sin respuesta por parte del interlocutor).

Por su parte, los diálogos italianos manifiestan:

- mayor número de réplicas en general;
- réplicas simples más frecuentes (917) respecto a las de los españoles (751);
- réplicas simples más frecuentes que las compuestas (10/1);
- réplicas compuestas casi siempre con un solo *feedback*; escasísimos ejemplos de réplicas con más de un *feedback*;
- gran variedad de operadores en una misma réplica (ocurre en 150 turnos frente a 75 turnos españoles);
- respecto a los textos españoles en que aparece una dicotomía clara *sí/vale*, en los textos italianos es preponderante solo el operador *sì*;
- gran variedad de operadores que añaden actitudes evaluativas por parte del enunciador frente a la información o al intercambio: *va bene, vabbè, va benissimo, esatto, esattamente, perfetto, giusto, giustissimo*, o particulares focalizaciones de la información del interlocutor como *infatti*;
- además de expresiones como *anche a me* y *pure io*, equivalentes pragmáticamente en estos textos a los operadores de afirmación y también presentes en los textos españoles, aparece otro tipo de valoraciones como las que expresan las expresiones *bravo/a, ecco brava, è vero y è ottimo*.

El hecho de que se den menos réplicas afirmativas en los textos españoles puede caracterizar un estilo menos competitivo por parte del hablante: una vez que toma el turno el hablante español no lo pierde tan fácilmente como en el caso de los hablantes italianos, que tienden a interrumpirse para conquistarse el turno; en los textos españoles se dan intervenciones más largas y por ello son necesarios menos *feedback*.

Por lo que respecta la mayor frecuencia de uso del operador cognitivo *uhm* en los textos italianos, su explicación podría residir en el hecho de que el papel de 'guía' se alterna cada vez con el cambio de enunciador. De esta forma, el enunciador italiano que no lo posee, asume la colaboración con quien lo desempeña y tiende a manifestar que lo está siguiendo.

Así mismo, la riqueza de operadores que manifiestan evaluación, como *va bene, va benissimo, perfetto, giusto, esatto, ottimo, bravo*,²² podría derivarse de la inclinación del enunciador italiano a animar a su interlocutor, que en ese momento posee el turno y cuya función de

22 Sobre estos operadores véase Andorno 2016.

conductor es más arriesgada; de ahí que necesite mayor confirmación de que la está cumpliendo con éxito. Esto también podría explicar la variación y redundancia de operadores en una réplica, pues la comprensión recíproca es fundamental para el éxito de la interacción y en los textos italianos se tiende a subrayar de forma redundante. Señalar el acuerdo forma parte integrante de una cooperación conseguida.

En español, en cambio, las réplicas presentan mayor preferencia por el empleo de *feedback* tanto simple como compuesto respecto a las de los hablantes italianos. Se podría dar una interpretación de estas preferencias por la tendencia a una mayor autonomía por parte de cada uno de los hablantes. Al no haber una 'guía' fuerte, ambos interlocutores necesitan manifestar autónomamente que están aceptando una información. Ambos necesitan marcar el cierre del tópico.

En esta necesidad de confirmación por parte de ambos interlocutores también se podría ver la cara negativa de la falta de una gestión 'fuerte'. Es esto lo que provocaría una fase de comprobación de la información más problemática por parte de los dos interlocutores, que intentarían manifestar autónomamente el cierre de un tópico o subtópico. De ahí el alto uso de *vale* en cierre y también el frecuente uso del *feedback* ¿sí? en modalidad interrogativa.

Complementariamente, el bajo uso de *okay* en los textos italianos podría estar justificado por la menor necesidad de indicar *feedback* de cierre por parte de los dos hablantes, puesto que en los textos italianos la elicitación de la información se hace preferentemente por medio de preguntas para pedir confirmación de hipótesis propias del enunciador.

5 Conclusiones

Las semejanzas que hemos podido apreciar en el empleo de las réplicas afirmativas nos permite demostrar en líneas generales la hipótesis inicial, según la cual entre dos lenguas tipológicamente semejantes ha de percibirse una semejanza cultural que debería aflorar en la interacción verbal y en las dinámicas comunicativas.

Ahora bien, nuestro método de análisis nos ha permitido sacar a la luz además algunas divergencias estratégicas, confirmando la existencia de diferentes 'estilos' comunicativos ya señaladas por la bibliografía al respecto.

Del examen de las réplicas afirmativas salen a la luz dos estrategias comunicativas en cierto sentido contrapuestas, que se pueden describir con los mismos términos empleados por los estudiosos de esta tipología dialógica en contraste: los hablantes italianos tienden a «llevar de la mano» a su interlocutor, mientras que los españoles tienden a «colaborar entre ellos en términos de igualdad» (cf. Solís García, Savy 2012, 16).

En los diálogos *task-oriented* italianos las estrategias predominantes

inducen a pensar en un esfuerzo gestionado por un solo hablante que ‘conduce’ el juego llevando de la mano a su interlocutor, identificándose con el interlocutor para guiarlo más fácilmente en la realización de la tarea.

En los diálogos españoles las ‘jugadas’ cooperativas como las réplicas con *feedback*, son más frecuentes, pues primaría la colaboración paritaria, con una propensión a respetar la autonomía del interlocutor, a no imponerse sobre él. Ahora bien, este estilo podría proporcionar un relativo perjuicio en el cumplimiento del objetivo del juego, ya que, como observan Solís García y Savy (2012, 16): «dos voluntades autónomas tendrán mayor dificultad en alcanzar la meta respecto a dos voluntades que se guían una a otra».

Si consideramos posible formular este tipo de hipótesis que remiten a aspectos estratégicos de la interacción verbal, con la prudencia debida a la exigüidad del corpus, a la distinta procedencia de los hablantes y a las variaciones determinadas a nivel individual, podemos suponer que el método esbozado puede abrir el camino a una comparación detallada, tanto interlingüística como intralingüística, de los estilos comunicativos desde un punto de vista pragmático.

Bibliografía

- Adamczewski, Henri; Gabilan, Jean-Pierre (1992). *Les clés de la grammaire anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Alfano, Iolanda (2012). «Las peticiones en lengua española: un análisis en diálogos pragmáticamente orientados». *Actas del Congreso AISPI* (Nápoles 2009). Roma: Istituto Cervantes, s.p.
- Alfano, Iolanda (2015). *La interfaz entre pragmática y prosodia en español e italiano: las peticiones en habla dialógica en contextos pragmáticamente orientados* [Tesis doctoral no publicada]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Alfano, Iolanda; Savy, Renata (2010). «Le richieste di informazione nel parlato dialogico: un’analisi prosodica in contesti pragmatici orientati in lingua italiana e spagnola». Cutugno, Franco; Maturi, Pietro; Savy, Renata, Abete (a cura di), *Parlare con le persone, parlare alle macchine: la dimensione interazionale della comunicazione verbale*. Torriana (RN): EDK Editore, 31-52.
- Anderson, Anne H. et al. (eds.) (1991). «The HCRC Map Task Corpus». *Language and Speech*, 34(4), 351-66.
- Andorno, Cecilia Maria (2016). «Quando affermare non è confermare. Per uno studio di *sì* a confronto con *esatto*, *infatti*, *già* (e *okay*)» [online]. *Testi e linguaggi*, 10, 89-118. URL https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1633900/320648/Andorno2016_T%26L.pdf (2017-10-26).
- Arroyo Hernández, Ignacio; León Gómez, Magdalena (2016). «La estrategia de afirmación del italiano *appunto*». *Testi e linguaggi*, 10, 68-88.

- Beach, Wayne A.; Lindstrom, Anna K. (1992). «Conversational Universals and Comparative Theory: Turning to Swedish and American Acknowledgement Tokens-in-interaction». *Communication Theory*, 2, 24-49.
- Cestero Mancera, Ana María (2000). *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- Cutugno, Francesco (2006). «Criteri per la definizione delle mappe, esempi di mappe e di vignette per il gioco delle differenze» [online]. URL http://www.clips.unina.it/it/documenti/3_definizione_mappe_e_vignette.pdf (2016-06-03).
- De Leo, Simona; Savy, Renata (a cura di) (2007). «Specifiche per l'etichettatura pragmatica dei testi in Pra.Ti.D» [online]. *Parlaritaliano.it*. URL http://www.parlaritaliano.it/attachments/article/668/PraTiD_Normario_per_annotazione_pragmatica.pdf (2016-05-20).
- Gagliardelli, Stefano (1996). *Una grammatica enunciativa della lingua inglese*. Bologna: CLUEB.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Episteme.
- Gallo, Marika (2016). *Análisis de la conversación y observación de las interrupciones en la interacción dialógica. Una comparación entre español e italiano* [tesi di Laurea Triennale non pubblicata]. Salerno: Università di Salerno.
- Heinz, Bettina (2003). «Backchannel Responses as Strategic Responses in Bilingual Speakers' Conversations». *Journal of Pragmatics*, 35(7), 1113-42.
- Laforest, Marty (1993). «L'influence de la loquacité de l'informateur sur la production de signaux backchannel par l'interviewuer en situation d'entrevue sociolinguistique». *Language, Variation and Change*, 4, 163-77.
- Matte Bon, Francisco (2011). «La descripción comunicativa de la lengua en el aula de E/LE» [online]. *Centro Virtual Cervantes*. URL <https://goo.gl/VPXuan> (2016-06-25).
- Maschler, Yael; Schiffrin, Deborah (2015). «Discourse Markers Language, Meaning, and Context». Tannen, Deborah; Hamilton, Heidi E.; Schiffrin, Deborah (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell Publishing, 189-221.
- Maynard, Senko K. (1986). «On Back-Channel Behavior in Japanese and English Casual Conversations». *Linguistics*, 24, 1079-108.
- Mizuno, Yoshimichi (1988). «Chuugokugo no aizuchi (Chinese Back-Channelling)». *Nihongo-gaku* (Japanese Language Studies), 7(13), 18-23.
- Pean, Vincent; Williams, Sheila M.; Eskenazy, Maxine (1993). «The Design and Recording of ICY, a Corpus for the Study of Intraspeaker Variability and the Characterisation of Speaking Styles» [online]. *Proceedings of Eurospeech '93* (Berlin, September 19-23, 1993), ISCA Archive, 627-30. URL http://www.isca-speech.org/archive/archive_papers/eurospeech_1993/e93_0627.pdf (2017-10-26).

- Savy, Renata (2010). «Pr.A.T.I.D: A Coding Scheme for Pragmatic Annotation of Dialogues». *Proceedings of LREC 2010* (Malta, 19-21 May). European Language Resources Association, 2141-8.
- Savy, Renata; Castagneto, Marina (2009). «Funzioni comunicative e categorie d'analisi pragmatica: dal testo dialogico allo schema xml e viceversa». Ferrari, Giacomo; Benatti, Ruben; Mosca, Monica (a cura di), *Linguistica e modelli tecnologici di ricerca = Atti del XL Congresso della Società di Linguistica Italiana* (21-3 settembre 2006). Roma: Bulzoni, 559-79.
- Savy, Renata; Cutugno, Franco (2010). «CLIPS: Design, Collection and Coding of a Corpus of Spoken Italian Varieties» [online]. Mahlberg, Michaela; González-Díaz, Victorina; Smith Catherine (eds.) *Proceedings of the Fifth Corpus Linguistics Conference* (Liverpool, 20-3 July 2009). URL <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/> (2017-10-26).
- Savy, Renata; Solís García, Inmaculada (2008). «Strategie pragmatiche in italiano e spagnolo a confronto: una prima analisi su corpus» [online]. *Lingua e testi: verso una grammatica comune*. Vol. 2 di *Testi e linguaggi*. Roma: Carocci, 214-42. URL <https://goo.gl/i637zF> (2017-10-26).
- Solís García, Inmaculada (2012). *Por supuesto et alii, tomas de posición en la afirmación*. Nápoles: Pisanti.
- Solís García, Inmaculada; León Gómez, Magdalena (2016a). «Uso contrastivo de operadores de afirmación en español argentino y peninsular» [online]. Arroyo Hernández, Ignacio et al. (eds.), *Geométrica explosión, estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 237-50. DOI 10.14277/6969-068-6/RiB-1-15.
- Solís García, Inmaculada; León Gómez, Magdalena (2016b). «La adquisición de las respuestas afirmativas en ele por parte de aprendices italianos» [online]. *marcoELE*, 24, 243-67. URL http://marcoele.com/descargas/24/15.sistema-codificacion-interpretacion-solis_leon.pdf (2017-10-26).
- Solís García, Inmaculada; Savy, Renata (2012). «Diferentes estrategias comunicativas en diálogos *Task-oriented* españoles e italianos» [online]. *Actas del Congreso AISPI* (Nápoles, 2009). Roma: Istituto Cervantes, s.p. URL <https://goo.gl/3RuZeW> (2017-10-26).
- Voto, Daniela (2015). *Estrategias de 'respuesta': un análisis pragmático de diálogos en lengua española* [tesi di Laurea Magistrale non pubblicata]. Salerno: Università di Salerno.
- Yngve, Viktor H. (1970). «On Getting a Word in Edgewise». *Papers from the Sixth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society* (Chicago, 16-18 April). Chicago: Chicago Linguistic Society, 567-78.
- Zorzi, Daniela (1999). «La dimensione contrastive nell'analisi della conversazione». Galatolo, Renata; Pallotti, Gabriele (a cura di), *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*. Milano: Raffaello Cortina, 143-65.

